

● ニュースフラッシュ ●

- 4月 4日 家畜伝染病予防法を一部改正。早期発見のための届出制度や発生農家の支援充実、海外からの侵入を防止する水際検疫の強化が盛り込まれた。
- 4月 7日 福岡ラオス友好協会総会を開催。ラオス人民民主共和国大使館のシートン・チニョーティン大使も東京から参加。
- 4月13日 福岡検疫所で実務者を対象に23年度輸入食品等監視業務説明会を実施。21日には、福岡空港検疫所支所で実施。
- 5月 6日 検疫所は、メキシコ産グアバとその加工品に、輸入食品に対する検査命令を実施。31日にはイラン産ピスタチオナッツ加工品に対しても実施した。
- 5月16日 博多港にマースク社の欧州航路が

- 寄港を開始。翌17日には同社の北米航路も寄港を開始した。
- 5月24日 九州経済産業局が安全保障貿易管理説明会を福岡市で開催。引き続き九州各都市で開催。
- 5月24日 福岡貿易会の会員交流会をホテルニューオータニ博多で開催。在福の外国公館などから200人が参加。
- 6月 6日 過去最大のコンテナ船 (MAERSK EVOLA 141,716トン、全長366.5m) が博多港に入港。
- 6月23日 門司植物防疫所福岡支所が、輸入植物検疫に関する植物防疫法施行規則等の改正の説明会を、9月の適用 (一部は3月に適用) を前に福岡市で開催。

第1回 貿易英語ひとくちメモ ～見積と納期の表現～

末次通訳事務所 代表 末次 賢治

円高が続く、震災の影響もあり、原材料や商材の輸入を検討・開始する企業が多いですね。初めて貿易取引を行う場合には、英語の類似表現に起因する失敗が多いようです。

(1) 「価格見積」

[Price Estimate] や [Price Quotation] です。Our price quotation is ～と表現すると、提示した価格はもはや変更できません。これで失敗することが多いです。Our price estimate is ～とすると、これは「概算で大体の価格」ですから、最終価格を再度提示可能です。Price Quotation は最終の決定価格です。仕入先に価格を尋ねる場合、Could you quote the price of 商品名 for 1000 units? (当該商品 1000個の決定価格をお見積り下さい) と打診しましょう！この方が相手方をコントロールできます。逆に価格を提示する場合は estimate を使い、[Our price estimate is @US \$50.00.] とすると、何らかの条件や事情による価格変更の含みを残せて、条件の交渉を遂行できます。もちろん、これはいろいろな状況次第ですが。

(2) 「納期」の表現

これも要注意。一部の辞書では「納期」を [lead-time] と記していますが lead-time は「納期」ではなく、「商品受注日から製造完了迄の期間」です。[Please advise us the lead-time of our order?] と表現しても、直ちに納期に言及していません。貿易業務で「納期」を尋ねる際は、建値別に表現します。

- a) Ex-Works / CIP / FOB の場合: Exactly when are you going to ship our order?
- b) CIF の場合: Exactly when will our order arrive at Hakata Port?

と表現しましょう！ a) では、輸送の手配は輸入者側の担当ですから、「いつ出荷するか？」を明確に尋ね、b) では、輸送も輸出側の担当なので、「いつ陸揚港に到着するか？」を尋ねると良いです。a)、b) のいずれも exactly を使います。「正確な時期」を尋ねることで相手方を業務義務に縛っています。貿易英語の目的は、「海外のお客様とより良いお取引を実施すること」です。そのためには、相手側をうまくコントロールすることが大切です。

●発行/社団法人 福岡貿易会 (福岡市博多区博多駅前二丁目9番28号) ☎ 092-452-0707

●発行日/平成23年7月15日

●印刷/株西日本高速印刷

第2回 貿易英語ひとくちメモ ～FOB: 2つの盲点～

末次通訳事務所 代表 末次 賢治

FOB 建値 (Trade Terms) の輸入が多いですね。FOB は輸入者に利点多けれど盲点二つあります。

(1) 輸出 FOB 保険の必要性

FOB 取引で対象貨物の「費用と責任負担」が輸出者から輸入者へ移動するのは、当該貨物が本船の欄干 (Ship's Rail) を越えた時ですね。この時点から輸入地の荷揚港までの費用と責任は輸入者負担ですが、輸出者側工場から積荷港までの費用と責任は輸出者にあります。工場から積荷港への輸送途中、何らかの事故で商品が破損し商品性が失われた場合、誰の責任になるでしょうか？ 積荷港までの内陸輸送は輸出者の責任ですから、輸出者が商品に保険をかけることが必要です。貿易取引に不慣れな企業間では、輸出国内の商品輸送の保険をかけ忘れてしまい、損失を招く事例が多いようです。必ず保険をかけてもらう旨を輸出者に申し出ましょう。でないと商品が途中「無保険状態」となり、危険です。

◀例1: 輸入者→輸出者> 『弊社発注分 PO-SK15 に関し、貴工場から積荷港の台北港への輸送保険は、貴社側で付保してください。』 → Regarding our PO-SK15, we would like to request you to insure this order for its transportation from

your factory to Taipei Port (the export port), as you already know, for our mutual benefits. ◀例2: 輸出者→輸入者> 『貴社ご注文分ですが、弊工場から積荷港への輸送では保険をかけております。ご安心下さい。』 → Please rest assured that your order PO-SK15 is insured for any damage during its transportation from our factory to the loading port.

上記の表現は、ぜひ貴社でご活用下さい。仮に、輸出者が既に保険付与の必要性を把握していても必ず例1のように伝え、また輸入相手には例2のように連絡してあげましょう！

貿易では【執拗に相手側に確認を行うこと】が取引成功の秘訣です。

(2) 輸出者への船舶/保険手配の依頼

第2の盲点: 輸入者にとっては、輸出国現地での船舶/保険の手配が自国からは難しく、輸出者にこの手配を任せたいケースがあります。この場合、当該手配依頼はインコタームズの FOB 条件の例外事項ですので、売買契約書にこの旨を記載、または事前の合意が必要です。さて皆さんは英語でどのように書きますか？ 宿題です。

これからのセミナー

これからのセミナーの予定です。受講料が必要な講座があります。会員様には開催の1ヵ月前にお知らせしますが、会員様以外の受講も可能です。お問い合わせは、福岡貿易会 (☎ 452-0707) へどうぞ。

～失敗事例から学ぶ～貿易取引のポイント

- ・日時...11月9日 (水) 9時30分～17時
- ・会場...福岡商工会議所ビル
- ・講師...国際法務(株) 代表取締役 中矢 一虎 氏
- ・内容...貿易実務の基礎を習得済みの人が対象。貿易実務の盲点 (支払い条件、インコタームズ 2010 と貿易条件、遅延債権回収)、海外取引交渉の実践 (各地域別、各種契約別に演習)

貿易実務講座 実践編 (JETRO 福岡と共催)

- ・日時...24年1月26日 (木) ～27日 (金) 9時30分～17時
- ・会場...未定
- ・講師... (株)アースリンク 代表取締役 貿易アドバイザー 曾我 しのぶ 氏
- ・内容...実務者のスキルアップのための貿易取引実務の確認、グループワークによる通関や代金回収書類の作成。今年5月に当会で開催の「新人・新任者向け貿易研修会」のフォローアップに最適。

中国実務セミナー (予定)

- ・日時...24年2月

- ・会場...福岡商工会議所ビル
- ・講師...グローバル人材育成センター

税関セミナー (予定)

- ・日時...24年3月
- ・会場...福岡商工会議所ビル
- ・講師...門司税関博多税関支署の職員
- ・内容...通関業務の担当者向け

年末交流会のご案内

恒例の年末交流会を開催いたします。今年は、高島福岡市長をお迎えして、ご講演をいただきます。ご参加をお待ちしています。(会員以外の方もご参加いただけます。定員に限りがあります。)

- ・日時...12月7日 (水) 17時から
- ・場所...ホテルニューオータニ博多 (中央区渡辺通一丁目1番2号 ☎ 714-1111)
- ・プログラム
  - 17時～18時 講演会 (高島 福岡市長)
  - 18時～19時30分 交流会
- ・会費...7,000円 (交流会もご参加の場合のみ)
- ・お申し込み方法...会員様には、別途ご案内を申し上げます。
- ・お問い合わせ 福岡貿易会 (☎ 452-0707) へどうぞ。